

оцінити лінгвістичну компетентність перекладу, а також сформувати навички з презентації продукту перекладацької діяльності. Для цього використовується один із додаткових етапів навчання перекладу — *анотування* тексту, тобто конденсоване передавання інформації, що міститься у ньому. Завдання, пов'язані з різними способами резюмування тексту, спрямовані на формування креативної компетентності у студентів, яку також необхідно інтегрувати в процес набуття професійної перекладацької компетентності.

Переклад має виконуватись так, щоб, передаючи інформацію з однієї мови на іншу, не допустити її втрати або перекручення, тому варто звернути увагу студентів на ті вимоги, що висувають до перекладу: 1) переклад має бути точним, але не буквальним або дослівним; 2) подвійне тлумачення змісту перекладу є неприпустимим; 3) літературно грамотним вважається текст, що відповідає нормам мови перекладу (тобто в якому відсутні форми та звороти, перенесені з мови оригіналу, і «чужі» для мови перекладу).

Літературна норма мови фіксується у словниках, граматиках, довідниках, тобто підлягає кодифікації. Саме тому одним із найважливіших завдань при формуванні перекладацьких компетенцій у студентів, особливо немовних вищих навчальних закладів, є навчити їх користуватися словниками різних типів (від загальних академічних до професійно спеціалізованих). Опанування теоретичних засад і практичних навичок перекладу допоможе студентам під час роботи над курсовими і дипломними проектами та при опрацюванні різноманітної інформації, відтвореної іноземною мовою.

Дегтярьова Н.В., канд. екон. наук, доц.,
кафедра фінансові ринки

МІЖПРЕДМЕТНИЙ ТРЕНІНГ: ОСОБЛИВОСТІ ОРГАНІЗАЦІЇ АУДИТОРНОЇ РОБОТИ

Навчальним планом підготовки студентів за магістерською програмою «Фінансовий ринок» передбачено проведення міжпредметного тренінгу, який охоплює дисципліни «Держава на фінансовому ринку», «Корпорація на фінансовому ринку», «Інфраструктура фінансового ринку» та «Управління фінансовими активами». Метою проведення тренінгу є узагальнення теоретичних знань, застосуван-

ня досвіду та навичок, набутих у процесі навчання та проходження практики для формування цілісного уявлення про особливості роботи на фінансовому ринку України. Міжпредметний тренінг проводиться під час проходження студентами переддипломної практики та розрахований на 72 академічні години (36 годин — самостійна робота студентів, 36 годин — аудиторні заняття).

Важливе значення має проведення аудиторної роботи, яка включає чотири основні етапи.

Перший — «підготовчий», він проводиться викладачами кафедр та фахівцями-практиками: ознайомлення студентів із метою, етапами, графіком, особливостями проведення тренінгу, системою та критеріями оцінювання; формування груп студентів; проведення міні-лекції, які безпосередньо спрямовані на практичні аспекти тренінгу (стосовно біржової, аналітичної діяльності, інтернет-трейдингу та відповідного програмного забезпечення); проведення дискусій за окремими питаннями тематики та напрямів тренінгу.

Другий етап — проведення в комп'ютерному класі навчальної гри «Симулятор біржової торгівлі». Командам студентів на віртуальному ринку надається 100000 грошових одиниць для проведення біржової торгівлі акціями. Проводиться 20 ігрових сесій. Перед кожною з них командам повідомляються новини стосовно емітентів, цінні папери яких торгуються. Торги проводяться за принципом роботи ринку заявок. Після сесії до відома команд доводиться інформація про ціну акцій емітента на закритті сесії на віртуальному ринку. За результатами віртуальної торгівлі здійснюється оцінка вартості портфеля кожної з команд.

На третьому етапі команди обирають цінні папери з кошика індексів основних фондових бірж України, провадять фундаментальний та технічний аналіз обраних емітентів, за результатами проведеного аналізу купують та продають акції на навчальному сервері. Завдання виконується малими групами (5—6 чоловік) з обов'язковим письмовим оформленням результатів дослідження та з наочним представленням результатів аналізу. Цей етап включає як аудиторну, так й самостійну роботу студентів.

На останньому етапі проводиться презентація виконаних індивідуальних завдань, підведення підсумків. Результати групи узагальнюються та оформлюються у вигляді загального письмового звіту роботи. Представники груп доповідають про результати перед іншими командами з використанням презентаційного матеріалу в програмі PowerPoint. Тривалість обговорення кожного звіту — 10—15 хвилин. Оцінка загальних результатів роботи групи під час презентації здійснюється з

урахуванням якості, логічності і системності побудови викладення матеріалу у доповіді; наочності ілюстративного матеріалу; правильності відповідей на поставлені запитання.

Кафедра фінансові ринки співпрацює з ПАТ «Українська біржа» та учасниками торгів, що підключені до Навчальної торговельної системи Української біржі (ТОВ «І-НВЕСТ», ТОВ БД «ОТКРИТІЄ» ТОВ «АЛОР»), співробітники яких залучаються до проведення занять, тренінгу. Біржа надає можливість подавати замовлення автоматично через так званий «шлюз» – спеціальну програму, через яку брокерська торговельна система взаємодіє з біржовою. Демо-версія торгівлі дозволяє студентам отримати навички торгівлі на фондовій біржі, управління портфелем цінних паперів, проведення фундаментального та технічного аналізу.

Для проведення аудиторних занять з міжпредметного тренінгу потрібні комп'ютерні засоби, яких, нажаль, недостатньо. Доцільним вважаємо виділення спеціального кабінету інноваційних технологій для проведення занять з дисциплін, що викладаються на кафедрі. Це дозволить розширити можливості отримання студентами практичних навичок роботи на фінансовому ринку.

*Дерев'янка А.С., викладач
кафедри іноземних мов ФЕФ*

ЗАРУБІЖНИЙ ДОСВІД ВПРОВАДЖЕННЯ ЕТИЧНИХ КОДЕКСІВ У ВИЩІЙ ШКОЛІ

Сучасні університети та вищі навчальні заклади у всіх країнах світу за останні двадцять років прийняли етичні кодекси або інші документи етичного змісту. Наявність етичного кодексу університету, а також системи етичного регулювання є одним із показників, який враховується при присвоюванні вузам рейтингу. Вищі навчальні заклади в США, Великобританії, Європі та Азії впроваджують системи етичного регулювання, які включають комітети та комісії по етиці, центри по вивченню прикладної етики, центри прийняття скарг та інші механізми етичного регулювання.

Кодекс, типовий для більшості європейських університетів, це невеликий посібник для першокурсників, де є розділи, у яких прописано обов'язки викладачів і студентів, подане означення відхилень від норм академічного поведіння, описано порядок і формальну процедуру звинувачення студентів у порушенні коде-